

BACCALAURÉAT PROFESSIONNEL

SESSION JUIN 2003

ÉPREUVE ÉCRITE DE LANGUE VIVANTE

ARABE LITTÉRAL TERTIAIRE

DURÉE : 2 heures – COEFFICIENT : 2

L'utilisation d'un dictionnaire bilingue est autorisée

TEXTE

انشروا العربية عبر الفضائيات

أخذت القنوات الفضائية اهتماماً كبيراً لدى الناس نظراً لتنوع برامجها وتطور تقنيّتها. إلا أن اللافت للنظر هو أن كثيراً من تلك البرامج يُدرج في خانة التسلية والترفيه. وفي الآونة الأخيرة كثرت المقالات التي تدعو تلك القنوات إلى شيء من الجدّيّة واستثمار البثّ الفضائي فيما ينفع الناس لا فيما يضرّهم.

ومن المعروف أن من أكبر المشكلات التي يواجهها الجيل الثاني والثالث من أبناء العرب المهاجرين عدم إجادة اللغة العربية، ممّا يعني انقطاع الصلة بينهم وبين وطن آبائهم ليصبحوا جيلاً بلا هويّة ويزدوبوا بعد ذلك في خضمّ تلك المجتمعات الغربية بلا رابطة تصلهم بأصولهم.

ومع أن المدارس التي تدرّس فيها العربية قليلة في تلك البلدان فهي تؤدي دوراً لا بأس به ، إلا أن تأثيرها يظلّ محدوداً إن لم يكن هامشياً فلماذا لا تعتمد القنوات الفضائية ذات البثّ الواسع النطاق إلى تخصيص برامج تعليمية مبسّطة لتعلّم العربية بطريقة سهلة ؟

إنّ كثيراً من البلدان الغربية - مثل فرنسا وإنجلترا - تحرص كلّ الحرص على نشر لغتها عبر التلفاز والإذاعة في كثير من البلدان، بل وتعلّم لغتها لكلّ راغب.

أو ليس الأجدد بنا المحافظة على لغتنا العربية، وذلك بنشرها وتعليمها عبر الفضائيات والإذاعات والانترنت وغيرها من وسائل الاتّصال الفوري ؟

نوال المجاهد، المجلة العربية.

Travail à faire par le candidat

REMARQUE GÉNÉRALE : *Les réponses en arabe ne seront pas vocalisées.*

I. COMPRÉHENSION

(12 points)

1. Traduire le titre du texte.
2. Retrouver dans le texte et recopier les expressions traduites ci-dessous :
 - a. rupture du lien
 - b. une génération sans identité
 - c. sont à ranger dans la rubrique «divertissement»
 - d. ils se fondent dans la masse de ces sociétés
 - e. voire marginal
 - f. elles jouent un rôle non négligeable
 - g. à large diffusion
 - h. ne vaut-il pas mieux pour nous...
 - i. tiennent essentiellement à...
 - j. des programmes éducatifs simplifiés
3. Traduire en *français*, le texte depuis : «... وفي الأونة...» (ligne 3) jusqu'à : «... لا فيما يضرهم.» (ligne 4).
4. Analyse du texte :
 - a. Que signifie en *français* l'expression : وسائل الاتصال الفوري ?
Relever dans le texte et traduire les termes qui peuvent être classés dans cette catégorie.
 - b. Quelle est la thèse présentée par l'auteur de l'article, et quels sont ses arguments ? (répondre en *français*).

II. EXPRESSION

(8 points)

Compétence linguistique (4 points)

1. Transformer les phrases suivantes en tenant compte des modifications proposées :
 ١. انقطعت الصلة بينهم وبين وطن آبائهم ليصبحوا بلا هوية.
... بينه ...
 ٢. إن جيلاً لم يتعلم لغة آبائه يذوب في المجتمعات الأجنبية.
إن الأجيال ...
2. Remplacer le nom verbal (مصدر) souligné par la tournure verbale correspondante :
Exemple :
 ١. مما يعني انقطاع الصلة بينهم وبين وطن آبائهم.
-> مما يعني أن الصلة بينهم وبين وطن آبائهم انقطعت.
 ٢. علينا المحافظة على لغتنا.
 ٣. يريد مسؤولو القنوات الفضائية تخصيص برامج لتعلم العربية.
 ٤. من أكبر المشكلات التي يواجهها المهاجرون عدم إجادة العربية.

Production (4 points)

Traiter, en arabe, un des deux sujets suivants :

١. تصوّر حواراً تحاول فيه إقناع صديق بأن يتعلم العربية.
 - عليك أن تتعلم العربية كما فعلت أنا !
 - لماذا، وكيف ذلك ؟ ...
 - ...
٢. هل تعتقد أن الفضائيات و«الانترنت» قد تساعد على تعلم اللغات والتعرف إلى الثقافات ؟